

纪念契诃夫逝世110周年丛书

主编 童道明

剧本五种

(俄罗斯) 契诃夫 著
童道明 童宁 译



*Jinian Zhefu Shishi 110 Zhounian
congshu*

线装书局

纪念契诃夫逝世110周年丛书

主编 童道明

剧本五种

(俄罗斯)契诃夫 著
童道明 童宁 译

线装书局

图书在版编目 (CIP) 数据

剧本五种 / (俄罗斯) 契诃夫著 ; 童道明 , 童宁译

. — 北京 : 线装书局 , 2014.8

(纪念契诃夫逝世 110 周年 / 童道明主编)

ISBN 978-7-5120-1526-5

I . ①剧… II . ①契… ②童… ③童… III . ①剧本 - 作品集 - 俄罗斯 - 近代 IV . ① I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 205281 号

剧本五种

作 者 : (俄罗斯) 契诃夫

译 者 : 童道明 童 宁

责任编辑 : 李津红

装帧设计 : 王文龙 白 晨

排 版 : 祥昀时代文化传媒

出版发行 : 线装书局

地 址 : 北京市西城区鼓楼西大街41号 (100009)

电 话 : 010-64045283 64041012

网 址 : www.xzhbc.com

经 销 : 新华书店

印 制 : 北京楠萍印刷有限公司

开 本 : 787mm × 1092mm 1/16

印 张 : 22.4375

字 数 : 218千字

版 次 : 2014年9月第1版第1次印刷

印 数 : 0001—5000

定 价 : 58.00元

出版说明

安东·契诃夫，一位享誉全球的俄罗斯著名剧作家、短篇小说圣手，“无与伦比的艺术大师”（托尔斯泰语），在他去世百年后的今天，他的作品依然受到全世界的关注，依然被不同国度、不同年龄与肤色的人们所喜爱、欣赏与解读，依然不断地被再版、再排、再演。

契诃夫是忧郁的。他的忧郁缘于他有一双超越时空、洞悉一切的慧眼。站在19世纪末有些陈旧的门槛上，他不仅看到了浮华世象之下的庸俗、狭隘、自私与丑恶，更天才地预见到了20世纪、21世纪乃至更远的将来，那明媚曙光中挥之不去的游移暗影——心与心的隔膜。同时，契诃夫又是乐观的。他的乐观源于他对同类深切的愛，源于他对人类未来的坚定信念与美好憧憬：新生活终将到来！他为此呼吁，我们每一个人都要学会忍耐，要有勇气承受痛苦与磨难，更要加倍努力地工作。

契诃夫对他笔下的人物怀有深切的理 解、同情、包容与爱，他以自己的全部创作关注着普通人的喜怒哀乐，肯定他们的辛苦劳作，为他们辩护——站在抒情诗的高度上，正如俄罗斯诗人霍达谢维奇所说：“起初他把他们表现为庸人，后来把他们表现为平常的人，对他们表示怜悯，再后来开始在他们身上寻找优点，最终对他们怀抱起巨大的爱。”这一点，在崇尚财富与成功的当代，对绝大多数芸芸众生而言，显得尤为难得，尤为亲切，尤为温暖……

今年是契诃夫逝世一百一十周年，为此我们精心策划推出了这套包括人物传记、作品集、剧本集、论文集、札记与书简的丛书。其中，

《契诃夫短篇小说选》《契诃夫传》《剧本五种》和《札记与书简》是在中国文联出版社2004年版“百年契诃夫丛书”的基础上修订、补充而成，《契诃夫独幕剧集——从小说到剧本》和《论契诃夫》是著名契诃夫研究专家童道明先生首次推出的新作。《契诃夫独幕剧集——从小说到剧本》收录了契诃夫的《天鹅之歌》《纪念日》等9部独幕剧，并附相关小说及解析文章，通过具体实例就剧本的改编进行了剖析，从一个侧面为读者描摹出了契诃夫从小说创作转向戏剧创作的些许轨迹，为戏剧创作特别是改编提供了参考与借鉴。《论契诃夫》是童先生对契诃夫研究成果的总结，精选了其在不同历史时期撰写的相关论文近20篇，内容涉及契诃夫的生平、作品，以及中外戏剧大师关于戏剧问题看法的比较研究等，这些论文论述严谨，语言生动，见解独到，反映出作者对这位作家及其作品由浅入深的认识过程，有助于读者更加全面、深入地理解契诃夫其人其书。

本套丛书从选题策划到编校、设计都下了很大功夫。在确定小说集的译文篇目时，我们不仅对原中国文联出版社的《忧伤及其他》书目做了调整，还专程去国家图书馆找到了刊登在1919年第1卷第1号《新青年》杂志上的胡适译作《一件美术品》，作为第二篇译文，排在鲁迅译作《坏孩子》之后。《札记与书简》修订之余，童道明先生还特别新译了契诃夫的20多封书信，使通信人从原来的5位增加到29位，所反映出的生活也愈加生动丰富了。编校中最琐碎、最耗时的一项工作，就是相当内容的相互印证与考证。同一段引文（包括经典台词），《论契诃夫》《契诃夫传》《札记与书简》的正文或注释中可能都会引用，甚至反复出现在多篇论文中，而由于写作时间、所选译本的不同，内容上多少会有些出入，需一一订正，以免自相矛盾。同样的问题也存在于人名、地名和名人生卒年月的校订过程中，如“伊琳娜”与“伊林娜”、“奥尔加”与“奥尔迦”等。为了保证编校的统一与准确，我们做了大量案头工作，整理的相关资料近3万字，包括《契诃夫作品人物称谓一

览表》《契诃夫主要作品一览表》《契诃夫作品中译本编目》及名人评价摘录等，诚如主编戏谑之言，编完这套书，你们都可以去报考契诃夫专业的研究生了。现在回头看看，真是感慨。

在本套丛书即将付梓之际，我们还要特别鸣谢丛书主编，同时也是主要译、著者童道明先生。为了这套书，童先生倾注了大量心血，不顾年事已高，酷暑高温，亲自校订了全部书稿（近80万字），并就书目、图片的编排等提出了很多宝贵意见和建议。还要鸣谢王景生、高莽、朱逸森等其他几位译者的积极支持与配合，及时提供了译文的最新修订稿。

由于时间仓促，本套丛书难免存在疏漏之处，恳请广大读者提出宝贵意见，以便我们日后改进。

编 者

2014年8月18日

乐观的忧郁者

“人的一切都应该是美丽的：无论是面孔，还是衣裳，还是心灵，还是思想。”——这是契诃夫对人类所寄予的美好愿景，也是契诃夫的作品中处处闪现的亮点。

契诃夫是 19 世纪俄国的一位杰出的小说家和剧作家，而近半个多世纪以来，他的世界性影响却日渐深远。过去，作为小说家，他曾被誉为“俄罗斯的莫泊桑”，今天，诺贝尔奖得主门罗则被称为“加拿大的契诃夫”；过去，作为剧作家的他被誉为“俄罗斯心理现实主义戏剧的奠基人”，今天，他则被公认为 20 世纪现代戏剧的开拓者。

这是因为，他虽然生活在 19 世纪，但他的思想却属于新的时代，他的人道主义能超越时空，他的经典作品能与时代一道前进。即便是今天的人们，也能从他的作品中看到自己的惆怅与希冀，也能体察到生活在一百年前的这位乐观的忧郁者与我们的心是贴得很近很近的。

目 录

出版说明	001
伊凡诺夫	001
海 鸥	081
万尼亚舅舅	151
三姐妹	211
樱桃园	285

人

伊凡诺夫



王译入什，王译著文图自撰

人 物

伊凡诺夫·尼古拉·阿历克谢耶维奇
安娜·彼特洛夫娜

沙贝尔斯基·马特维·谢留诺维奇
列别杰夫·巴维尔·基里雷奇
齐娜依达·沙维什娜
莎霞

列沃夫·叶甫根尼·康斯坦丁诺维奇
巴巴基娜·玛尔法·叶戈洛夫娜

科西赫·德米特里·尼基齐奇
包尔金·米哈伊尔·米哈依洛维奇

阿芙道西雅·纳扎洛夫娜
叶戈洛什卡
彼得
加夫利拉
来客甲
来客乙
来客丙
来客丁

农委会常务理事。
其妻，嫁前闺名萨拉·阿勃拉姆桑。

伯爵，伊凡诺夫的舅舅。
乡自治会主席。
其妻。

他们的女儿，20岁。
青年乡村医生。
年轻寡妇，女地主，一个富商的女儿。

税务官。
伊凡诺夫的远房亲戚，也是他的庄园的管家。

一个无固定职业的老妇。
列别杰夫家的食客。
伊凡诺夫的仆人。
列别杰夫家的仆人。

另有男女宾客若干，仆人若干。

[剧情发生在俄罗斯中部的一个县城。]

第一幕

[伊凡诺夫家庄园里的一处花园，左方是带有凉台的屋子的正面。一扇窗子打开着。凉台前有一个宽敞的半圆形场地，它的正面与右边有林荫路通向花园。右方有若干适用于花园的桌椅。一张桌子上点燃着一盏灯。黄昏时分。在开幕之时，听到从屋子里传来的一架钢琴和一把大提琴的合奏声。]

第一场

[伊凡诺夫和包尔金。人声（从屋）：伊凡！……]

[伊凡诺夫坐在桌子旁读书。包尔金脚蹬大皮靴，拿着一杆猎枪出现在花园深处，神情忧郁，看见伊凡诺夫，便蹑足走近他，举枪瞄准他的脸。]

伊凡诺夫 （看见包尔金，吓了一跳，站起身来）米沙，别发神经……您吓着我了……我够烦的了，您还来跟我开这种愚蠢的玩

伊凡诺夫 笑……（坐下）你这是吓人取乐……

包尔金 （笑出声来）呶，呶，……罪过，罪过。（坐在他身旁）好了，下不为例……（脱下帽子）热死了。您相信吗，就这么三个小时，我赶了将近四十里地……累死人了……您摸摸我的心跳……

伊凡诺夫 （读着书）等一会……

包尔金 别的，您现在就摸。（拿他的手放到自己胸口）听到了吗？
噎一噎一噎一噎。这证明我心脏有病。随时都可能猝死。我死了，您会惋惜吗？

伊凡诺夫 我在读书……等一会。

包尔金 不，我是认真的，我如果突然死了您会惋惜吗？尼古拉·阿历克谢耶维奇，我突然死了，您会惋惜吗？

伊凡诺夫 别缠着我！

包尔金 亲爱的，您倒是说呀，您会惋惜吗？

伊凡诺夫 我现在感到惋惜的是您的酒气熏天。米沙，这让人讨厌。

包尔金 （笑）难道我有酒气？奇怪……但也没有什么好奇怪的。在普列斯克镇我碰到一位检察官，我跟他喝了几杯酒。要实话实说，喝酒有害健康。您说，是有害健康吗？说呀？

伊凡诺夫 这太不像话了……米沙，您要知道，这简直是侮辱……

包尔金 呶，呶……罪过，罪过！……上帝保佑您，您就坐着好了……（站起，走开）怪人一个，跟他说句话都不行。（走回来）噢！差点给忘了……给我八十二个卢布！……

伊凡诺夫 哪来的八十二卢布？

包尔金 明天付工人的工钱。

伊凡诺夫 我没有！

包尔金 说得倒轻巧！（摹仿伊凡诺夫的口吻）“我没有”……但是需要付工人工钱吧？需要吧？

伊凡诺夫 我不知道。我现在身无分文。等到下月初我领了薪水再说。

包尔金 与这号人没法沟通！……工人明天就来领工钱，而等不到下个月初！

伊凡诺夫 那我有什么办法。呸，把我斩了得了……您为什么总是在我读书、写字的时候来刁难我……

包尔金 我是问您：是否应该给工人付工钱？钱？哎，与您说不通！……（挥了挥手）按说，地主也是土地的主人……好好一份产业……家有千亩良田，兜里却没有一个铜子儿……酒窖倒有，但开酒杯的榫子却找不到……我明天就把那三驾马车给卖了！是的！喂马的燕麦我已经给卖了，明天再把黑麦卖了。（在舞台上踱步）您以为我会客气？是吗？不，我不是傻瓜……

第二场

[伊凡诺夫、包尔金、沙贝尔斯基（在幕后）和安娜·彼特洛夫娜。

[窗外传来沙贝尔斯基的声音：“与您玩球没意思……装聋作哑，球风太差”。

安娜 （出现在打开的窗户前）谁在这边唠叨？是您，米沙？您踱方步干什么？

包尔金 被您的宝贝丈夫气的。

安娜 米沙，您让人给棒球场送点干草去。

包尔金 （挥手）您别烦我……

安娜 什么态度……您不该用这种腔调说话。如果您想讨得女人欢心，那么永远不要在她们面前抖威风……（向丈夫）尼古拉，咱们到干草堆上去翻跟斗！

伊凡诺夫 安娜，你别站在通风的窗口。你走开吧……（喊）舅舅，把窗子关上！（窗子关上了）

包尔金 别忘了，过两天得给列别杰夫付利息。

伊凡诺夫 我知道。今天我就去拜访列别杰夫，请他延缓几天……（看表）

包尔金 您什么时候去？

伊凡诺夫 现在就去。

包尔金 （活跃起来）别的，别的！……今天可是舒拉的生日……你看，你看……我几乎把这给忘了……瞧我这记性，老糊涂了吧？（跳跃着）开步走，开步走……（哼唱着）开步走……去洗个澡，去喝点酒……一切从头开始，尼古拉·阿历克谢耶维奇，我的亲爱的天使，您现在成天唉声叹气，愁眉不展，但要知道我们完全可以做一番大事业的！为了您，我可以牺牲一切……如果您愿意，我可以去和巴巴基娜那个富婆结婚。她的一半陪嫁……不是一半而是全部陪嫁都奉送给您，全部！……

伊凡诺夫 别瞎扯了……

包尔金 不，我是认真的！我去和巴巴基娜结婚，您同意吗？她的陪嫁咱俩平分……唉，我跟您说这些有什么用？您难道听得明白？（摹仿他的口吻）“别瞎扯了”。您是个好人，也聪明，不过您少一根筋，没有魄力。否则您就能大展宏图了……您精神变态，懦弱，您要是个正常的人，一年之后就能有一百万卢布的进账。打个比方，要是我现在手头有两千三百卢布，过两个星期，我就能增值到两万卢布。不相

包尔金 信？您以为这是空想？不，这不是空想……您现在给我两千三百卢布，过一个星期，我就给您两万卢布。在河对岸，奥甫斯雅诺夫要出售一块土地，刚好与我们的田地隔河相望，他要价两千三百卢布。如果我们把那块土地买下，这条河的两岸就统统归我们所有，而如果河的两岸统统归我们所有，我们就有权拦截河水，是这个理儿吧？我们就可以修建磨坊。而一当我们宣布要拦截河水，下游的人就会慌张起来，那我们马上提出条件：你们如果不让我们拦截河水，你们就得给我们付款赔偿。明白吗？扎列夫工厂给五千卢布，柯罗尔科夫给三千卢布，修道院给五千卢布……

伊凡诺夫 米沙，这全是空想……您如果不想跟我吵架，就免开尊口。

包尔金 ……（坐下）当然是这样！……我早就料到！……自己什么也不做，还要捆住我的手脚……

第三场

[除上一场人物外，还有沙贝尔斯基和列沃夫。]

沙贝尔斯基 （与列沃夫一起从屋里走出）律师与医生之间只有一个区别，律师只是谋财，医生呢，不仅谋人钱财，还害人性命……当然，我这话不针对在座的诸位。（坐下）他们全是骗子手和剥削者。也许，在某个君子国里可以碰上几个通则之外的例外。可是……我一生中也曾看过一两千个病

沙贝尔斯基 人，却从来没有遇到哪怕一个行为端正的医生。

包尔金 （向伊凡诺夫）是的，您把我的手脚捆住，白己又啥都不干，所以坐吃山空……

沙贝尔斯基 我再说一遍，我刚刚说的那些话不是针对在座的诸位……可能，也有例外，可是……（打哈欠）

伊凡诺夫 （合上书）医生，您要说些什么？

列沃夫 （看着窗子）我早上已经说过了：她应该立即去克里米亚。（在舞台上来回踱步）。来，来，来……

沙贝尔斯基 （扑哧一笑）去克里米亚！……米沙，咱俩何不也给人开药方？这很容易……要是某个太太、小姐因寂寞而咳嗽发热，就可以立即拿出一张纸来，照方开药：先是找个年轻的医生，然后去克里米亚一游，那边有鞑靼人……

伊凡诺夫 （向伯爵）别说这些粗话！（向列沃夫）到克里米亚去，需要钱。即使我弄得到钱，她也坚决不会去的……

列沃夫 是的，她不会去的。（顿歇）

伊凡诺夫 医生，您听我说，难道安娜·彼特洛夫娜已经病得很重，非得去克里米亚不可？

列沃夫 （看看窗户）是的，那是肺病……

包尔金 嗨！……不好……我看她脸色不对早就想到了，她拖不了太久了。

列沃夫 小声点……屋里听得见……（顿歇）

包尔金 （叹息）人生……人生就像一朵花，鲜艳艳地开在田野上，突然间来了头山羊，把它啃了——花也就没有了……

沙贝尔斯基 一派胡说，胡说……（打哈欠）胡说和欺骗。（顿歇）

包尔金 而我，诸位先生，正在教尼古拉·阿历克谢耶维奇生财之道，给他贡献了一条锦囊妙计。但像通常一样，我的火药掉进了水沟里。你打动不了他……看看他现在这种样子：

包尔金 郁郁寡欢，愁眉不展……

沙贝尔斯基 （站起，伸懒腰）你这个聪明人，给所有的人出谋划策，教他们如何生活，那你也教教我好吗？……开导开导我，给我指明一条出路……

包尔金 （站起）我游泳去了……先生们，再见……（向伯爵）您有二十条出路……我要是您，只要一个星期，就有两万卢布进账。（走）

沙贝尔斯基 （跟着他）用什么办法呢？呶，教教我。

包尔金 没有什么可教的。非常简单……（走回来）尼古拉·阿历克谢耶维奇，给我一个卢布！

[伊凡诺夫默默地给他钱。]

谢谢！（向伯爵）您手上还有很多王牌。

沙贝尔斯基 （跟着他）呶，什么王牌？

包尔金 我要是您，只要一个星期，至少能有三万卢布进账。（两人下）

伊凡诺夫 （一个停顿之后）无聊的人，无聊的话，还非得回应这些愚蠢的问题——医生，所有这一切都把我折磨得快要发病。我开始烦躁、动怒、斤斤计较，我变得连自己都认不得我自己了。我整天整夜地头痛、失眠、耳鸣……我真的无路可走……真的……

列沃夫 尼古拉·阿历克谢耶维奇，我需要很严肃地跟您谈谈。

伊凡诺夫 您说吧。

列沃夫 我说安娜·彼特洛夫娜的事。（坐下）她不肯到克里米亚去，但您陪着她，她是肯定去的。

伊凡诺夫 （想了想）两人一起去，需要一笔钱。再说我也请不了这样的长假。我今年已经休假过一次了……

列沃夫 就算这是真的。我再往下说。治疗肺病的最重要的药是绝